

Ирина Сергеевна Алексеева, к.ф.н., профессор

Переводами начала заниматься в студенческие годы. Дипломную работу («Демон» М.Ю.Лермонтова в немецких переводах») и кандидатскую диссертацию, посвященную билингвизму в переводческом творчестве Каролины Павловой, писала под руководством известного теоретика и практика перевода А.В.Федорова. В конце 70-х гг работала переводчиком в патентном бюро ЛГУ. Сферы письменного перевода в 80-90-е гг: юриспруденция, экономика, мемуаристика, художественный перевод. Среди переводов, опубликованных в 80-90-е гг и в начале XXI века, произведения таких авторов как Л.Тик, Э.-Т.-А.Гофман, Г.Келлер, Г.Гауптман, Г.Тракль, Г.Гессе, Г.Брох, Р.Музиль, Г.Белль, Р.Менассе, И.Тильш, П.Низон, Э.Елинек и мн. др. В 2006 г. выпустила «Полное собрание писем В.А.Моцарта», где перевела большую часть писем. С середины 90-х гг. – также устный последовательный и синхронный переводчик (в частности, «Петербургский диалог – 2003», конференция «Христианское служение в больницах» 1999, форум «Современная правовая защита источников информации» 2004 и др.). С 1980 г – преподаватель практического перевода и теоретик перевода. С конца 90-х гг выпустила ряд книг по теории перевода и методике обучения переводчиков, в частности: «Теория перевода» 1998; «Профессиональное обучение переводчика» 2000; «Профессиональный тренинг переводчика» 2000, «Устный перевод. Немецкий язык» 2002, «Введение в переводоведение» 2004, «Устный перевод речей» 2005, «Письменный перевод. Немецкий язык» 2006, «Текст и перевод» 2008. Автор более 100 научных статей. Начиная с 2000 г. проводит обучающие семинары по организации переводческого образования и методике обучения переводчиков в России и других странах. В 2004 г. награждена Почетной грамотой Министерства образования РФ.